

MUSIC LIBRARY
MUS
M
1620
.S91
B5
v.1

RICHARD STRAUSS

LIEDER

FÜR HOHE STIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG

SONGS

FOR A HIGH VOICE WITH PIANOFORTE ACCOMPANIMENT

ENGLISH WORDS BY JOHN BERNHOFF

I

UNIVERSAL EDITION

Für Frankreich und die französischen Kolonien, Belgien, französische Schweiz und Fürstentum Monaco
Verlag und Eigentum: Boosey & Hawkes, Ltd., London W

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

MORGEN! TO - MORROW!

(John Henry Mackay)

The English Words by John Bernhoff



Für hohe Stimme
For a high voice

Richard Strauss, Op. 27 Nr. 4

Langsam sehr getragen
Lento molto cantabile

Piano

sehr ruhig
molto tranquillo

Copyright 1894 by Jos. Aibl Verlag

The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag

Universal Edition Nr. 5444^a 5463^a

Leipzig, Jos. Aibl Verlag G. m. b. H.
Wien, Universal Edition A. G.

nen in-mit-ten die-ser son - nen-at - menden Er - de... und zu dem Strand, dem wei -
 - ing, let heav'n u. nile a looe that earth no more shall sun - der... and towards that shore, its bil -

ten, wo-gen-blau-en, werden wir still und lang-sam nie-der-stei-gen,
 - lows soft - ly flow - ing, our hands en - twined, our foot-steps slow - ly wend-ing.

immer ruhig
sempre più tranquillo

stumm werden wir uns in die Au-gen schauen, und auf uns sinkt es
 gaze in each o - ther's eyes in love's soft splendour glow-ing, mute with tears of

Glück-kes stummes Schwei-gen....
 joy and bliss ne'er end - ing....

„DU MEINES HERZENS KRÖNELEIN“

“PRIDE OF MY HEART”

(Felix Dahn)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op 21, Nr. 2

Für hohe Stimme
For a high voice

Andante

Gesang
Voice

p

Du mei-nes Her-zens Krö-ne-lein, du bist von lau-trem Gol-de,
Pride of my heart, its crown, its joy, thou art a gold-en tree-sure;

Piano

p

wenn an-de-re da-ne-ben sein, dann bist du noch viel hol-de. Die
com-pared to thee, all is at-loy none can thy vir-tues mea-sure. While

mf

dim.

An-der'n tun so gern ge-scheut, du bist gar sanft und stil-le, daß
o-thers boast with words of love, thou art so meek and still, (sweet) that

mf

pp

je-des Herz sich dein er-freut, dein Glück ist's, nicht dein Will-le.
all thee in their hearts a-dore, thy charm 'tis, not thy will (sweet)

dim.

pp

mf *p* *espress*

Die an-der-n su-chen Lieb und Gunst mit tau - send fal - schen Wer - ten, du
 While o - thers fortune would be - guile with flatt' - ry false - hood, prai - ses, thou,

pp

- oh - ne Mund- und Au - gen-kunst bist wert an al-len Or - ten.
 - without can - ning glance or smile, art sought for in all places.

p

I'ubist, als wie die Ros' im Wald, sie weiß nichts von ih-rer Blü - te, doch je - dem, der vor -
 Thou art like to the wood-land rose that knows nought of its beaut - y, but charms each wandrer

ü - ber-wallt, er - freut sie das Ge - mü - te.
 pass-ing by with fra - grance sweet and beaut - y.

* 5

MEINEM KINDE TO MY BABY

(Gustav Falke)

The English Words by John Bernhoff

Für hohe Stimme
For a high voice

Richard Strauss, Op. 37. Nr. 3

Ruhig gehende Bewegung.

Corrente e calmo.

Gesang.
(Voice.)

*legato molto
sehr gebunden*

Du schläfst und
Thou sleepest and I

Piano.

pp

sach - te neig' ich mich u - ber dein
bead me o'er thee, sweet, o - ver thy

Bett - - - - - chen und seg - - - - - ne
cra - - - - - die a prager re - - -

dich.
post. Je - der be - hut - - - sa - me
Each soft - est breath is a

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a triplet of eighth notes G4, A4, and B4. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand. The dynamic marking *pp* is present at the start of the piano part.

A - - tem - zug ist ein schwei - - - fen - der
prayer to Heav'n that its bless - - - ing to

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

Him' - mels - flug, ist ein Su - - chen weit um -
thee be given. Up it soars to star - - - ry

poco cresc.

The third system continues the musical score. The vocal line has a half note G4, a quarter note A4, and a triplet of eighth notes G4, A4, and B4. The piano accompaniment features a *poco cresc.* marking. The key signature changes to one flat (F) in the final measure of this system.

her, ob nicht doch ein Stern - - - lein wär', wo aus
height, thro' the balm-y sun - - - mer night, where each

pp *poco ritard.* *poco ritard.* *cresc.*

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a half note G4, a quarter note A4, and a triplet of eighth notes G4, A4, and B4. The piano accompaniment features a *pp* marking, followed by *poco ritard.* and *cresc.* markings. The key signature changes to two flats (Bb, F) in the final measure of this system.

a tempo

ei - tel Glanz und Licht Lie - - -
 orb, a sil - - - - - cer flower, charms

a tempo

f

- be sich ein Glücks-kraut bricht, das sie ge - flü - gelt her - nie - der
 - the soul with mag - ic power. O may its light brighten ba - by's

dim.

dim.

trägt und dir auf's wei - sse Deck - - chen
 - life and shine thro' this dark world of

p

dim.

legt.
 strife!

pp

pp

Du schläfst und
Thou sleepest and I

sach - te neig' ich mich
bead - me o'er thee, sweet,

u - ber dein
o - ver thy

Bett - chen und seg -
cradle a prayer.

ne dich.
re - peat.

rit.

ppp

"WOZU NOCH MÄDCHEN" "SAY, WHEREFORE VAINLY"

(A. Fr. Graf v. Schack)

Für hohe Stimme
For a high voice

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 19, Nr. 1

Allegretto.

Gesang.
(Voice.)

Wo - zu noch, Mäd - chen, soll es from - men, dass du vor mir Ver -
Say, where - fore, vain - ly, wouldst thou seem - ble? Thine ac - tions all thy

Piano.

stel - lung übst? Heiß' froh das neu - e Glück will - kom - men und sag' es of - fen
words dis - prove! Re - joice, and bid thy for - tune wel - come, confess, sweet maiden,

dass du liebst!
thou art in love!

An dei - nes Bu - sens hö - hern
Be - hold, thy heart is beat - ing

Schwel - len, dem Wan - gen - rot, das kommt und geht, ward dein Go -
fast - en, thy cheeks non - pale erst blushed so fair, thy fond, sweet

heim - niss von den Quel - len, den Blu - mengei - stern lüngst er - späht; die
se - cret, sad dis - ast - er! they're told to brook and flow' - ret fair. the

dolce

Wo - gen mürmel'n in den Grot - ten, es flü - ster's leis' der A - bendwind,
brook - let told it to the riv - er, tis whis - per'd low at day's re - treat.

dolce

wo du vor - begehst, hörst du's spotten: Wir wis - sen es seit lange, Kind!
whic way thou tur - nest soft winds murmur. We know thy hear is fond secret sweet!

pp

Kind!
sweet!

Wo - zu noch, Mädchen, soll es frommen, dass du vor mir Ver -
Say, wherefore, vain - ly wouldst dis - sem - ble? Thine actions all thy

pp

stel - lung übst?
words dis - prove!

sempre dimin.

ZUEIGNUNG DEVOTION

(Hermann v. Gilm)

Für hohe Stimme
For a high voice

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 10, Nr. 1

Moderato.

Gesang.
(Voice)

Piano.

p

Ja, du weisst es
Ah! thou know'st, sweet,

theu - re See - le, dass ich fern von dir - mich quäl - le,
all mine an - guish, in thine ab - sence how - I lan - guish.

Lie - be macht die Her - zen krank, ha - be Dank.
Love brings sor - row to the heart! Thanks, sweet heart!

con espr.

Einst hielt ich, der Frei - heit Ze - cher, hoch den A - me -
Once, when mer - ry songs were ring - ing, I to li - ber -

thi - sten Be - cher und du seg - ne - test den Trank, ha - be Dank,
ty was drink - ing, thou a bless - ing didst im - part. Thanks, sweetheart!

con espr.

Und be - schworst da - rin die Bö - sen,
Thou didst lay those wret - on spir - its;

(religioso)
mit Weihe

bis ich, was ich nie ge - we - sen, hei - lig, hei - lig an's Herz dir sank
com - fort, peace my soul in - her - its, joy and bliss shall thy love im - part.

ff

trist.

ha - be Dank.
Thanks, sweetheart!

DIE NACHT

NIGHT

(Hermann v. Gilm)

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

Für hohe Stimme
For a high voice

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 10, No. 3

GESANG VOICE *Andantino* *sotto voce*

Aus dem Wal - de tritt die Nacht, aus den Bäu-men schleicht sie
From the for - est-trees the night now comes forth, with noise - less

PIANO *pp*
una corda

lei - se, schaut sich um in wei - tem Krei - se, nun gib acht.
tread - ing dark - ness all a - round her spread - ing Watch her flight!

Al - le Lich - ter die - ser Welt, al - le Blu - men, al - le Far - ben löscht sie aus
Night bids day to dark - ness yield, bids each flow'r be clos'd, nor leaves its co - lour bright

und stiehlt die Gar - ben weg vom Feld.
and steals the sheaves - e'en from the field.

14

Al - les nimmt sie, was nur hold, nimmt das Sil - ber weg des Stroms,
 Night steals all that we be - hold, e'en the sil - ver of the streams,

nimmt vom Kup - fer - dach des Doms weg das Gold.
 and from off the dome that gleams, steals the gold.

Aus - ge - plün - dert steht der Strauch, rük - ke nä - her, Seel' an See -
 Bar - ren stand now bush and tree. - To my heart, o let me press

le; die Nacht, mir bangt, sie steh - le
 thee! lest (the) night's dark hand should ureast thee,

dich mir auch,
 sweet, from me,

FRÜHLINGSGEDRÄNGE

VOICES OF SPRING

(Nic. Lenau)

The English Words by John Bernhoff

Für hohe Stimme
For a high voice

Richard Strauss, Op. 26, Nr. 1

Schnell.
Presto.

Gesang.
(Voice.)

Piano.

pp

Früh - lings - kin - der im bun - ten Gedräng, *Spring's sweet buds now have burst in - to blos - som;*

flut - tern - de Blü - - ten, *and* *crea - ture* *re - joi - ces;* *lang - wisk - ing,* *joy - ful glad*

Lie - bes - ge - sän - ge *stür - zen an's Herz* *mir aus* *je - dem* *Strau - - ehe.*
lov - ers' songs are heard as they min - gle with *Spring's sweet voi - ces.*

Früh - lings - kin - der mein Herz *um - schwär - men,* *flü - stern hin - ein* *mit*
Spring's sweet chil - dren my heart are storm - ing, whispering fond tales of

pp

cresc.

schmei-chen - den Wor - ten, ru - fen hin - ein mit trunk - nem Lär - men,
love's first ad - vent - ure, shout - ing a - loud with wild re - joic - ing;

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked 'cresc.'.

rüt - teln an längst verschloss - nen Pfor - ten.
knock - ing at doors they ne'er can en - ter.

express. *espr.* *string.*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. The tempo is marked 'express.' and 'espr.'.

pi tempo

Früh - lings - kin - der, mein Herz um - rin - gend,
Spring's sweet chil - dren, with soft en - treat - ing,

a tempo *pp*

The third system shows a change in tempo to 'pi tempo'. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment has a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked 'a tempo' and 'pp'.

was doch sucht ihr da - rin so drin - gend? Hab' ich's ver -
seek ye the cause of my heart's loud beat - ing? Have I be -

espr. *dolce*

The fourth system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment has a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked 'espr.' and 'dolce'.

ra - ten euch jüngst im Trau - me, schlummernd un - term
 trayed to you while I slum - ber'd, dream - ing 'neath your

Blü - ten - bau - me, brach - ten euch Mor - - gen -
 blooms un - num - ber'd; did the south - wind, to

wi - de die Sa - - go,
 tell you, not lar - - ry,

dim.

pp
 dass ich im Her - - zen ein - ge - schlos - sen
 that in my heart's deep hid - den cham - ber,

pp

eu - ren lieb - li - chen Spiel - ge - nos - - sen heim -
 where your love - li - est play - mate reign - - eth, se -

er - lich und so fond - lig,
 ed so fond - ly,

ihr Bild - niss tra - - go?
 love's im - age I car - - ry?

dolce

FÜR FUNFZEHN PFENNIGE AND ALL FOR HALF-A-CROWN

(Aus „Feiner Almanach“ des Knaben Wunderhorn)

The English Words by John Bernhard

Für hohe Stimme
For a high voice

Lebhaft und lustig.

Vivo e giocoso.

Richard Strauss, Op. 96, Nr. 2

Gesang.
(Voice.)

Das Mägd-lein will ein Frei-er habn, und sollt sich aus der Er-de grabn,
The maid would fain a loe-er find, to get one she had rack'd her mind,

Piano.

— für funf-zehn Pfen-ni-ge. Sie grub wohl ein, sie grub wohl aus und
— and all for half-a-crown. She pon-der'd deep, left naught un-ried; at

grub nur ei-nen Schrei-ber her-aus — für funf-zehn Pfen-ni-ge. Der
lust a clerk with her wish com-pled, — and all for half-a-crown. The

Schrei - ber hatt des Gelds zu viel, er kauft dem Mäd -
clerk was rich; her wish, his will: her e - very cro -

- - chen was sie will für funf-zehu Pfen - ni - ge.
 - - ing heid ful - fil, thought cost him half - a - crown.

Er kauft ihr ei - nen Gür - - - tel schmal, der
He bought his love a cost - - - ly belt, (that

starrt von Gold wehl ü - ber - all, für funfzehn Pfen - ni - ge.
Ywas of gold you could have felt-) It cost him half - - - a - crown.

(sehr innig)
(*very fervently*)

Bleibst du bei mir, bleib ich bei dir, all mei - ne Gü - ter schenk' ich
Be true to me, I'm true to thee, all my be - long - ings thine shall

pp

(breit)
(*allargando*)

dir, sind fünf - zehn Pfen - ni - go.
be the lot for half - a - crown.

molto espressivo

Mägdlein (schnell und schnippisch).
Maiden (*sharp and peevish*).

Be - halt dein Gut, lass mir mein Muth, kein and - re doch dich
Nay! keep thy wealth, I know not stealth! No maid would wed thee for

neh - men that für fünf - zehn Pfen - ni - go.
all thy wealth, nor I! for half - a - crown.

dim.

Schreiber (ebenso rasch).
Clerk (in the same manner).

Dein gu - ten Mut, den mag ich nicht, hast traun von treu - er
I would not wed thee, gentle dove, say, by my troth, for

P *f*

*

Lie - be nicht — für fünf - zehn Pfenn - ni - ge. Dein Herz ist wie ein
all thy love — is not worth half - a - crown. Thy heart is like a

f

Tau - ben - haus, geht ei - ner nein, der and - re aus — für fünf - zehn
pig - eon - cot: new love flies in, the old flies out — It's not worth

(mit grösster Verachtung)
(with almost contempt)

f

Pfenn - ni - ge.
half - a - crown.

P *dim.* *pp*

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

„ACH WEH MIR UNGLÜCKHAFTEM MANN“

“AH, WOE IS ME, UNHAPPY MAN!”

(Felix Dahn)

The English Words by John Bernhard

Für hohe Stimme
For a high voice

Richard Strauss, Op. 21, Nr. 4

Allegretto con moto.

Gesang.
(Voice.)

Ach weh mir un-glück-haf-tem Mann, dass ich Geld und
Ah, woe is me, un-hap-py man, for I've naught: no

Piano.

dim. *poco*

ritard. *a tempo*

Gut nicht ha-be.
lands, no money, —

ritard. *p* *cresc.* *a tempo giocoso*

sonst spannt ich gleich vier Schim-mel an und führ' zu
else I would harness four horses — strong and drive to

mf

dir, zu dir im Tra-be. Ich putz-te sie mit
thee, to thee, my ho-ney. I'd deck them each with

f *p*

Schel-len aus, dass du mich hörst von Wei - ten, ich steckt' ein' gro - ssen
 sil - ver bells, that you should hear me com - ing; I'd wear a bunch of

Ro - sen - strauss an mei-ne lin - ke Sei - ten, und küm ich an dein
 roses red, wet with the dew of mora - ing. Ar - riv - ing at your

klei - nes Haus, thät ich mit der Peit - sche schla - gen
 cot - tage - door, I would crack my whip and dis - mount there;

da guck - test du zum Fen - ster
 you'd ope' the win - dow then, and

poco calando *p* *a tempo* *poco ritenuto* *p*

'naus: was willst du? thätst du fra-gen. Was soll der gro-sse Ro-sen-strauss, die Schimmel
ask: "Iour er-rand, what d'yow want, Sir?" "What means that bunch of flow'rs, the car, and horses?"

a tempo

an dem Wa-gen? Dich will ich, rief ich, komm her-
you would ask me. *stringendo* "You I want, sweet-heart, come to

molto sostenuto e tranquillo *p*

aus! da thätst du nim-mer fra - - - gen. Nun, Va-ter,
me! No more then you would task me. Now, fath-er,

ritard. *a tempo* *mf*

Mut-ter, seht sie an und küsst sie rasch zum Schei - den, weil
moth-er, kiss your child once more, we must be part - ing; I

ich nicht lan-ge war-ten kann, mei-ne Schimmel woll'ns nicht lei-
can-not tar-ry long, fare-well, for my horses— would be start

den.
ing.

Ach weh mir unglückhaftem Mann, dass ich Geld und Gut nicht
Ah, woe is me, un-hap-py man, neither gold, nor wealth, have

poco calando

p *calando*

hab.
i.

ppp *ppp*

Aufführungsrecht vorbehalten
Performing rights reserved

Für hohe Stimme
For a high voice

DIE GEORGINE THE GEORGINA

(Hörn. v. Gilm)

The English Words by John Bernhard

Richard Strauss, Op. 10, No. 4

Andante.

Gesang.
(Voice.)

Warum so
H'erefore so

Piano.

f *f* *dim.* *p*

spät erst, Ge-or-gi-ne? Das Ro-senmährchen ist er-zählt und ho-nig-
late, say, sweet Geor-gi-na? The rose's fair-y-tales are told; and hon-ey-

satt hat sich die Bie-ne ihr Bett zum Schlum-mer aus-ge-wählt.
fed, long since the bee's flown to sleep and dream 'neath cells of gold.

Sind nicht zu kalt dir die-se Näch-te? Wie lebst du die-se Ta-ge
Are not the night now cold and drear-y? How do you spend each lone-ly

Renewed Copyright 1925 by Dr. Richard Strauss

The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag Universal Edition Nr. 54237/54631

Leipzig, Jos. Aibl Verlag G. m. b. H.
Wien, Universal Edition A. G.

hin? wenn ich dir jetzt den Früh-ling brüch-te, du
 Aour? Shall I re-call sweet spring-time mer-ry, thou

fou-er-gel-be Trü-merin, wenn ich mit Mai-thau dich be-netz-te, be-
 fier-y-pel-low, dream-ing flow'r, or shall I with may-dew I re-fresh thee, or

güs-se dich mit Ju-ni-licht, doch ach, dann wärs-t du nicht die
 warm thee with the sun of June? But then thou wert not au-tumn's

Letz-te, die stol-ze Ein-zi-ge auch nicht. *a tempo*
 glor-y, thou wouldst have blush'd and died too soon!

Wie,
 Wake,

molto espress.

Träu - mirip, lock' ich ver - ge - bens? so reich - mir schwesterlich die Hand, ich hab den
dream - er! is't use - less call - ing? canst thou not soothe my heart so sore? I did not

Mai - tag die - ses Le - bens, wie d' den Früh - ling nicht ge - kann und spät wie
know this life's sweet spring-time, nor thout its joys till they were o'er. Though late as

dir, du feu - er - gel - be, stahl sich die Lie - be mir ins Herz ob
this au - tumn - al bliss con - som I tast - ed love, till not com - plain: "Be't

con espr.

spät, ob früh, es' ist das - sel - be Entzü - cken
late or earl - y, 'tis the same fond re - joic - ing,

dim.

und der - sel - be Schmerz, und der - sel - be Schmerz.
'tis the same sweet pain! 'tis the same sweet pain!

espr.

ICH LIEBE DICH

I LOVE BUT THEE

(Detlev von Liliencron)

The English Words by John Bernhard

Für hohe Stimme
For a high voice

Lebhaft und feurig.
Vivo e con fuoco.

Richard Strauss, Op. 37, Nr. 2

Gesang.
(Voice.)

Vier ad - li - ge Ros - se vo - ran un - serm Wa - gen, wir
Four pranc-ing white steeds to our soft cush-ioned car - riage; we

Piano.

woh - nen im Schlos - se in stol - zem Be - ha - gen. Die Früh - lich - ter - wel - len und
live in a cas - tle, know nought to dis-cour-age; where sun - ray or breez - es may

nächtens der Blitz, was all sie er - hel - - - - len ist un - - ser Ho -
lta - ger or stray, what - e'er the eye seizes all ours to our

sitz.
sway.

Und irrst du ver-las-sen,
Tho' home-less and friendless,

ver-bannt durch die Lan-de; mit dir durch die Gas-sen
an ex-ile thon' room, loce, Id share thy mis-for-tunes,

in Ar-mut und Schan-de! Es
my heart were thy home, loce! Tho'

blu-ten die Hän-de die Fü- - - sse sind wund,
foot - sore and faint-ing, eer on - - - ward we roam,

vier trostlo - se Wän - - de, es kennt uns kein Hund.
 bau - ished and for - sak - - en, a crumbling hut our home.

più tranquillo
ruhiger

Stcht sil - ber - be -
 Be thy corse laid in

dim.

schla - gen dein Sarg am Al - tar, sie sol - - len mich
 marble, Death's hand still near, I'd lie down be -

espr.

cresc. accel.
wieder steigern

tra - - gen zu dir auf die Bahr, und fern auf der
 side thee and die on the pier. Shouldst die as a

cresc.

Hal - de und stirbst du in Not, den Dolch aus der Scheide,
beg - gar, thy grave on the heath, my sword thro' my heart, love,

dir nach in den Tod!
I'd fol - low thee in death!